

Cambios semánticos en la toponimia y el habla de las comarcas del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón de la Plana)

Por Natividad Nebot Calpe

1. INTRODUCCION

El Alto Mijares y Alto Palancia son dos comarcas naturales de habla castellano-aragonesa —frente a la de otras comarcas de esta provincia, de habla valenciana— que reciben los nombres de los ríos que las cruzan. Pertenecieron al antiguo Reino de Valencia, se hallan ubicadas en la parte septentrional de la provincia, y constan de cincuenta y dos municipios de acentuado carácter rural, exceptuando Segorbe, Jérica, Viver, Caudiel y Montanejos.

* * *

Los cambios semánticos se refieren a la “nominación”¹ o palabras motivadas semánticamente, relativas al lenguaje metafórico y tropológico. Las metáforas son tropos en los que el nombre de un objeto (o acción) se aplica a otro porque existe cierta semejanza entre ellos. La metáfora ha sido considerada por el semantista S. Ullmann “como un factor capital de la motivación, como un artificio expresivo, como una fuente de sinonimia y de polisemia, como un escape para las emociones intensas, como un medio de llenar las lagunas de vocabulario”².

1. “El término ‘nominación’ se aplica habitualmente al uso intencionado de una palabra, sea antigua o nueva, para cierto referente antiguo o nuevo, al cual no se había aplicado anteriormente”, Ch. E. Kany, *Semántica hispanoamericana*, Edit. Aguilar, Madrid, 1966, pág. 26.

2. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Edit. Aguilar, Madrid, 1965, pág. 240.

El lenguaje figurado o metafórico, que en Literatura tiene como finalidad primordial el placer estético, en las hablas populares o familiares surge del deseo de dar más expresividad al mundo circundante, y de liberar emotivamente a los interlocutores, aparte de dar la locución más precisa y adecuada al pensamiento, es decir, más cercana a la realidad. La agudeza y el ingenio juegan un papel importante en la creación metafórica; el español, como todos los latinos, tiene una asombrosa facilidad para ridiculizar los defectos morales y físicos, llegando, incluso, a formar verdaderas caricaturas con el lenguaje. Es curioso observar cómo, en su mayor parte, los cambios semánticos relativos al hombre aluden a los defectos y casi nunca a las cualidades o perfecciones.

Veremos que las metáforas son más expresivas y más motivadas cuanto más distantes se hallen los dos términos de la comparación, el real y el imaginado; si los dos están muy próximos, la metáfora es apropiada, pero, generalmente, carece de cualidades emotivas. La comparación se realiza, casi siempre, entre seres pertenecientes a distintos reinos de la naturaleza.

Parte de las metáforas que vamos a estudiar han quedado lexicalizadas por su uso; otras tienen valor eufemístico o se usan en locuciones humorísticas, con un deseo de dar más efectividad a las funciones del habla.

Los cambios de significado que han ocurrido en estas comarcas coinciden con los valencianos (y catalanes), aragoneses y castellanos, lo que demuestra, una vez más, la situación de contacto de hablas diferentes del Mijares y Palancia. No obstante, también existen ejemplos autóctonos, propios exclusivamente de este sector.

Bajo el título de nominación clasifica Kany las metáforas en tres tipos: las basadas en la similitud de apariencia; en la similitud de calidad, actividad o función, y en la similitud de efecto emotivo³, ordenación que hemos tenido en cuenta. Por último, nos referiremos a las permutaciones.

3. Op. cit., pág. 40.

2. TOPONIMIA

2.1. METÁFORAS BASADAS EN LA SIMILITUD DE APARIENCIA

Los topónimos que incluimos se refieren a accidentes orográficos, cumbres o alturas, indican también la forma del montículo, monte o peñasco, depresión, estrechamiento de terreno o cueva, o aluden a manantiales.

Determinadas palabras latinas se aplicaron en sentido figurado para designar accidentes del terreno, y luego pasaron a formar parte de la toponimia:

Cinglos de Donace, Cinglo d'Agua Negra, Cinglo de la Calzá, en Vall de Almonacid, *Cinglo Palomar* y *Cinglos de Jonjordana* en Jérica, *Los Cinglos en Gátova, Cinglos del Monte* en El Toro, *Peña del Cinglo* en Montán, *Las Cinglas* en Begis y *Cinglo Ancho* en Arañuel, Cf. *cingle* 'risco' en val. y cat.⁴, y *cingla* 'cantera saliente al descubierto de una montaña' en arag.⁵, son formas metafóricas nacidas del lat. *cingulum* 'cinturón, ceñidor'.

El Cerro en Vallat, Zucaina y Argelita, *Cerro Negro* en Benafer, *El Cerretillo* en Caudiel, *El Cerro Pardo* en Fuente de la Reina, *El Cerro Conejos* en Begis, *El Cerro Moro* y *La Cerretilla* en Villamalur, *El Cerro Pachón* en Montán. Del cast. *cerro* 'elevación de tierra aislada', del lat. *cirrus* 'rizo, copete, crin'.

Por otra parte, voces castellanas, aragonesas o valencianas también se utilizan metafóricamente.

La Loma la Cierva en Montán, *La Loma el Saz* en Torralba, *Las Lomillas* en Teresa, *La Loma Molar* en Campos de Arenoso, *La Loma 'l Castillo*, *La Loma Saganta* y *La Lometa* en Espadilla. *Loma* es forma cast., derivada de *lomo* 'parte inferior y central de la espalda'.

La Ceja en Gátova, *La Ceja 'l Pinar* en Torralba, *La Ceja Barrenda* en Montán, *La Ceja Redonda* en Pina de Montalgrao y *La Ceja Jiquer* en Algimia de Almonacid. Del cast. *ceja* 'parte prominente y curvilínea de pelo sobre la cuenca del ojo'⁶.

4. A. María Alcover y F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear* (vols. I-X, Palma de Mallorca, 2.^a edic. 1968-69), vol. III, pág. 154 (citaremos Alcover).

5. J. Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938 (citaremos Pardo).

6. Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 19 edic. Madrid, 1970 (citaremos Dicc. Acad.): fig. 'parte superior o cumbre de monte o sierra'. Corominas,

La Coronilla, monte de Jérica. De *coronilla* 'parte más eminente de la cabeza' ⁷.

La Muela en Fanzara, Cirat, Torás, Argelita, Jérica y Ayódar, *La Muela Venaza* en Montán, *El Molar* en Ludiente y Campos de Arenoso, *La Loma Molar* y *El Molarico* en Campos de Arenoso, *Los Molares* en Puebla de Arenoso, *El Alto la Moleta* y *La Moleta* en Fuentes de Ayódar, *Las Moletas* en Villahermosa, *L' Hoya 'l Molar* en Viver, *El Alto la Moledera* en Gátova. De *muela* de moler, porque en val. que es donde abunda como topónimo, no existe con la acepción 'diente molar' ⁸.

El Pico Espadán en Algimia de Almonacid y Alcudia de Veo, y el nombre de la localidad *Espadilla*, están tomados en sentido metafórico de *espada* ⁹.

El Finestral, partida de Alcudia, del val. y cat. *finestral* 'ventanal' ¹⁰, no utilizado aquí.

El Melic, partida de Espadilla. De *melic* 'ombligo' en val. y cat. ¹¹. Cf. el arag. *melico* id. ¹².

La Escaleta, monte de Argelita y partida de Alcudia de Veo, *El Monte Escalas* en Soneja, *La EscalERICA*, partida de Ayódar. Del cast. *escalera* 'conjunto de peldaños', del val. y cat. *escala* id. ¹³ y del val. y cat. *escaleta* 'escalerilla' ¹⁴.

Los Organos, partida de Alcudia. Del cast. *órgano* 'instrumento musical de viento, compuesto de muchos tubos donde se produce el sonido'.

El Ruejo, partida de Algimia de Almonacid, *Los Ruejos*, partida

Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana (Edit. Gredos, IV vols., Madrid, 1954-1957), I, págs. 749-751, s. v. *ceja*, señala que hoy es viva en América la forma *ceja de sierra* 'línea de cumbre', y que la emplean Cuervo y Sarmiento (citaremos Corominas). También tiene este valor en un Dicc. mallorquín *cella* (Alcover, III, pág. 102).

7. Cf. el cast. *corona* 'la cima de una colina o de otra altura aislada' (Dicc. Acad.: fig.); el val. y cat. id. (Alcover, III, pág. 557); el arag. *corona* 'planicie en lugar alto' (Pardo), y los topónimos y la documentación medieval que señala M. Alvar (*Toponimia del Alto Valle del Río Aragón*. Instituto de Estudios Pirenaicos. C. S. I. C. Zaragoza, 1949, & 13, y *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, 1948, & 100).

8. Vid. Corominas (III, págs. 416-417). En Dicc. Acad.: *muela* 'cerro escarpado en lo alto y con cima plana'. En val. y cat. id., Alcover (VII, págs. 491-492) indica que figura abundantemente en la toponimia, especialmente en la del País Valenciano.

9. Cf. *La Sierra de la Espada* en Murcia.

10. Alcover (V, pág. 888).

11. Alcover (VII, pág. 329).

12. Pardo.

13. Alcover (V, págs. 184-187). Cf. los topónimos valenciano y catalán *Escales*, desdoblado cerca de Sagunto, y *L'Escala*, ciudad del Bajo Ampurdán, según Alcover (ibíd.).

14. Alcover (V, pág. 192).

y fuente de Viver. De *ruejo* 'rodillo de molino' y 'rodillo de piedra para apisonar las eras antes de trillar', forma aragonesa, junto a *ruello* id.¹⁵, utilizada en estas comarcas.

L' *Hoya 'l Gamellón* en Torralba, *El Gamelloncillo* en Pina de Montalgrao, *Los Gamellones* en Segorbe y Fanzara, *El Gamellón* en Sacañet, *La Fuente Gamellones* en Ludiente, Fanzara y Cortes de Arenoso, y *Fuente 'l Gamellón* en Begís y El Toro¹⁶. De *gamella* 'artesa que sirve para dar de comer y beber a los animales, para fregar, lavar y otros usos', forma cast. y val. sólo¹⁷.

El Cubico en Fuentes de Ayódar, *El Cubo* en Chóvar, *Alto los Cubos* en Algimia de Almonacid, *La Cuba* en Ludiente, *El Cubo 'l Cura*, *Los Cubos* y *El Cubo Guirlo* en Cortes de Arenoso, *El Cubillo* en Begís. De *cubo* 'lagar, recipiente donde se pisa la uva para obtener mosto', forma arag.¹⁸ utilizada aquí; en val. y cat. es *cup*¹⁹; se desconoce la acepción castellana de *cubo*.

La Copa en Montanejos. De *copa* 'vaso con pie', forma cast.; en val. y cat. id. y 'medida antigua de líquidos'²⁰.

La Escudilla en Zucaina. De *escudilla* 'vasija ancha y de forma de una media esfera que se usa comúnmente para servir en ella la sopa y el caldo', forma cast.²¹; en val. y cat. *escudella* id.²², y en estas comarcas *esculla*.

Las Canteras de Gullismo o Gullirimo en Caudiel; *El Gollori*, partida de Altura²³. Derivados metafóricos de *engullir* 'tragrar' y éste de *gola* 'garganta', forma cast., val. y cat.²⁴.

Los Ojos el Prao en Viver, *El Ojal el Pinar* en Torralba; *El Ojau*, barranco de Campos de Arenoso. De *ojo* 'órgano de la visión'²⁵.

15. Pardo, G. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1859, y 2.^a edic. Zaragoza, 1908 (citaremos Borao), y M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Edit. Gredos, Madrid, 1953, & 78₁ y & 95.

16. Quizá en los dos topónimos últimos se deba a que el sitio donde se recoge el agua se parezca a una *gamella* o *gamellón*.

17. Dicc. Acad. y Alcover (VI, pág. 164).

18. Pardo y Borao.

19. Alcover (III, pág. 854).

20. Alcover (III, págs. 495-496). Cf. el topónimo *Sa Copa*, nombre de una montaña, antiguo volcán apagado de la Comarca de Olot, según Alcover (ibíd.).

21. Dicc. Acad.

22. Alcover (V, págs. 314-316).

23. Existe en el habla de Arañuel (Alto Mijares) el apelativo *gullirimo* 'espacio entre dos montañas o rocas que están muy próximas'.

24. Alcover (VI, págs. 328-329).

25. En Dicc. Acad. una de las acepciones es 'manantial'; también en val. y cat. *all* id. (Alcover, X, págs. 599-605). Corominas (III, págs. 551-552, s. v. *ojo*) estudia ampliamente esta acepción y observa como el cambio semántico se da en árabe y en vasco, aparte de otros idiomas no románicos, y opina que no hay calco de ningún idioma, sino poligenesia.

3. VOCABULARIO

3.1. METÁFORAS BASADAS EN LA SIMILITUD DE APARIENCIA

La relación existente entre los dos términos de la comparación se refiere al aspecto físico y puede ser de color o de forma.

a) *Similitud de color*

El elemento común es el color negro en las denominaciones *curica* m. 'clase de pájaro de tamaño pequeño y plumaje negro' en Vill.²⁶; *frailesico* m. íd., en Alc. y Alm. (el cast. *frailecillo* 'ave zancuda'²⁷ y el val. y cat. *fraret* íd son distintos); *frailucho* m. 'libélula negra'²⁸ en Alc., color que cubría también el cuerpo de los curas y de algunos frailes cuando usaban la clásica sotana negra; y en *carbón* 'enfermedad de la vid y de los cereales causada por un hongo negro'²⁹, pero aquí no es sólo el color el que relaciona los dos términos de la metáfora, sino también la propiedad que tienen de tiznar al tocarlos.

El supuesto color moreno de los moros ha servido al pueblo para nombrar con este apelativo a los seres, objetos o cosas más oscuras de un género o de una especie, tales como *moro* o *trigo moro*, *morica* o *cabra morica*, *moro* o *caracol moro* 'caracol de boca negra', frente a *cristiano* que es de tonalidad más clara, y *morapio* o *vino morapio* 'vino tinto', formas que se hallan en castellano y aragonés.

b) *Similitud de forma*

1) *Nombres de objetos* o seres inanimados aplicados al cuerpo humano y sus partes, a animales, plantas y otros objetos.

Respecto a los objetos que sirven para designar partes del cuerpo humano con las que tienen relación de forma hallamos: *clavo* m. 'diente canino'³⁰, en Torr., Alc., Vill. y Ayód.; *pala* f. 'diente inci-

26. Vill., es Villamalur, Alc., Alcudia, Alm., Almedfjar, Torr., Torralba y Ayód., Ayódar, pueblos en los que realizamos las encuestas.

27. Dicc. Acad.: *frailecillo*, remite a *ave fría* íd.

28. En cat. *frave* 'insecto largo, negro, de un centímetro de largo que hace mucho daño en el trigo', en Mallorca, según Alcover (VI, págs. 36-37).

29. Dicc. Acad.: *carboncillo*, remite a *tizón* íd., y a *hongo*.

30. En val. y cat. *clau* íd. (Alcover, III, págs. 195-197).

sivo'³¹; *l'ansa el cuello* f. 'la primera vértebra cervical'³² y *cañones* m. pl. 'orificios de la nariz', formas que representan también, en cierto modo, afinidad en cuanto a su función. Pero sólo existe similitud física en *cazoleta* f. 'rótula'³³; *candelas* f. pl. 'mocos'³⁴ y *rosario* m. 'columna vertebral'³⁵.

Humorísticamente llaman, también por su parecido físico, *pandero* a las 'posaderas o nalgas'³⁶ y *perol* m. o *perola* f. a la 'cabeza'; así dicen: *menea mucho 'l pandero al andar, o está mal de la perola*, etcétera. El mismo valor expresivo y festivo tienen las palabras *jarra* y *trompón* en las expresiones siguientes: *está hicha una jarrica*, o *una jarra, mia que jarrica viene por áhi*, o *es un trompón* (sólo ésta en Alm.), que sirven para hacer referencia a una mujer de estatura pequeña y gruesa; y *fideo*³⁷ o *alambre* para aludir a las personas excesivamente delgadas.

Tiene carácter eufemístico *rosquilleta*³⁸ 'vulva o parte externa del órgano genital de la mujer', en Torr., Alc., Vill y Ayód., y *doseta*³⁹ id., en Alm. (se emplean preferentemente en el lenguaje infantil), son panes alargados que llevan un corte a lo largo de su superficie, similar al de la vulva.

Entre los nombres de objetos aplicados a animales o a partes de su cuerpo se encuentran los relativos a insectos, tales como *cándil* m. 'libélula', en Torr., Vill. y Ayód.⁴⁰; *estijeretas*, *estijeras* o *estijericas* f. pl. 'cortapicos, insecto de la especie *Forficula auricularis*'⁴¹. Hallamos otros como *cuchareta* f. 'renacuajo o larva de la rana'⁴² y *cucharón* m. 'renacuajo en más avanzado estado de metamor-

31. En val. y cat. fd. (Alcover, VIII, págs. 119-121); en cast. 'lo ancho de los dientes' (Dicc. Acad.).

32. En val. y cat. *ansa del coll* id. (Alcover, I, pág. 707); de *ansa* 'asa'.

33. En val. y cat. de Ampurdán, Tremp, Vinaroz, El Priorato, Campo de Tarragona, Castellón y Lucena: *cassoleta* id. (Alcover, III, págs. 28-29); de *cassoleta* 'cazuelita'.

34. En arag. (Pardo), val. y cat. de Cuenca de Tremp, Costa de Levante, Tortosa e Ibiza: *candela* id. (Alcover, II, págs. 908-909).

35. En arag. id. (Pardo); Dicc. Acad.: fig. y fam. 'espinazo de los animales vertebrados'; en val. y cat. *rosari d'esquena* (Alcover, IX, págs. 576-579).

36. En cat. de Barcelona id. (Alcover, VIII, pág. 174).

37. Dicc. Acad.: fig. y fam.

38. En val. *rosquilleta* 'pan largo' (Alcover, IX, pág. 583).

39. En val. de Benasal y Castellón *doseta* 'pan largo' (Alcover, IV, pág. 582).

40. También en *El habla de Villar del Arzobispo* de V. Llatas, Valencia, 1959, 2 vols. pág. 155; pueblo de habla castellano-aragonesa de la provincia de Valencia.

41. Dicc. Acad.: de *tijereta*, remite a *cortapicos* id.; en val. y cat. *estisoretetes* id. (Alcover, V, pág. 563), y en val. *tisoreta* id. (Alcover, X, pág. 314).

42. Es forma arag. (Pardo); en val. y cat. *cullereta* id. (Alcover, III, págs. 849-850).

fosis' ⁴³, y, por último, haciendo alusión a los mamíferos, tenemos *cascabel* m. 'mamella de la cabra', en Alc.

Los que sirven para denominar plantas o sus frutos y flores son: *fusillo* m., en Torr., y *husillo* m., en Vill. y Alm., 'planta ajonjera dulce, *Chondrilla juncea* —compuestas—' ⁴⁴, por su parecido al *huso* de la rueca; *aujeta* f. 'hierba *Scadix hispanica* —umbelíferas—' ⁴⁵, porque su flor es como agujas punzantes; *yerba estrellá* f. 'planta *Josonia glutinosa* —compuestas—', sus flores tienen forma de estrella ⁴⁶; *estijericas* f. pl. 'zarcillo de la vid, de la alubia, etc.', en Alc. ⁴⁷; *dedal* m. 'cúpula de la bellota', en Torr. y Alm.; *panecicos* m. pl. 'fruto o simiente de la malva' en el lenguaje infantil ⁴⁸; *cascabelicos* m. pl. 'variedad de ciruela chica' ⁴⁹.

Los nombres de objetos o seres inanimados que designan otros distintos son: *caballón* m. 'hilera de tejas cobijas' ⁵⁰, por la similitud con *caballón* 'lomo de la tierra' ⁵¹; *corbellá* f. 'meteoro luminoso' en Alc., por la forma de *corbella* f. 'hoz' o del movimiento hecho con una hoz ⁵²; *panderete* m. en Vill. y *tamborino* m. en Alc. 'recipiente para llevar la harina al horno', por su parecido con la *pandereta* o *pandero* y con el *tambor* 'instrumentos musicales'; *higas albardás* 'higos secos mojados con pasta de huevo u otro condimento y fritos' ⁵³, de *albarda* 'aparejo de las caballerías' ⁵⁴; *candelero* m. 'carámbano de hielo', en Alm; *rescaldiná* f. 'helada', de *rescaldiná* 'brasas que quedan bajo la ceniza', propia sólo de esta zona.

2) *Nombres de animales* o relacionados con ellos, aplicados a personas, partes de su cuerpo o diferentes reacciones; a plantas, objetos y a seres del mismo reino.

Referentes al primer grupo hallamos los siguientes: *dienticos de rata* loc. 'dientes pequeños y apretados' ⁵⁵; *dientes de burro* loc.

43. Según Alcover (III, pág. 850): *culleró* íd., se da en Maella, pueblo aragonés de habla catalana.

44. En val. y cat. *fusell* íd. (Alcover, VI, pág. 101).

45. Dice. Acad.: *aguja*, y Alcover (I, págs. 329-330): *agulleta* (val. y cat.) se refieren a otro tipo de plantas; de *agulleta* 'aguja pequeña'.

46. Dice. Acad.: *estrellada* adj. 'de forma de estrella'.

47. En val. *tisoreta* íd. (Alcover, X, pág. 314).

48. Dice. Acad.: s. v. *panecillo* 'lo que tiene forma de pan pequeño'.

49. Dice. Acad.: *cascabelillo* íd., y en val. y cat. *cascavellico* íd. (Alcover, III, pág. 19).

50. En val. y cat. de Capsanes y Sueca *cavalló* íd. (Alcover, III, págs. 86-87).

51. Que a su vez procede de *caballo*.

52. En cat. de la Ribera del Ebro y en val. *corbella* 'hoz' (Alcover, III, pág. 520) y *corbellada* 'golpe dado con la hoz' (Alcover, III, pág. 521).

53. Sólo en val. *figues albardades* íd. (Alcover, V, págs. 856-860, s. v. *figa*).

54. Forma cast., val. y cat.

55. En arag. íd. (Pardo).

'dientes grandes y separados'; y *zarpas* f. pl. 'manos'⁵⁶, todos en sentido humorístico; dicen: *quita las zarpas del bollo, álzalas en el bolsillo*, etc. Otros vocablos, usados en castellano, por lo tanto incluidos en Dicc. Acad., son: *avispero* m. 'grupo aglomerado de diviesos, con varios focos de supuración', por semejanza con las celdillas del panal de las avispas; *golondrino* m. 'infarto glandular en el sobaco, que comúnmente termina en supuración', por el parecido con la cría de la golondrina; y, por último, *cabras* f. pl. 'manchas producidas en las piernas por el calor del fuego'⁵⁷, ya que hay similitud con las manchas que forma un rebaño de estos animales visto desde lejos.

Como eufemismos se usan *rata*⁵⁸, *ratica* y *pajarico* para denominar el 'pene', preferentemente en el lenguaje infantil.

Los que aluden al mundo vegetal por su semejanza son: *rabo de gato* loc. 'clase de hierba, sin clasificar'⁵⁹; *uña de gato* loc. 'hierba *Ononis repens*'⁶⁰, en Torr., Vill., Ayód. y Alm.; *lenguapájaro* f. 'hierba *Polygonum aviculare* —paligonáceas—'⁶¹, en Torr., y Alm.; *cornicabra* f. 'hierba sin clasificar'⁶²; *alacranera* f. 'hierba con legumbre muy encorvada, semejante a la cola de alacrán'⁶³; *rabo de burro* loc. 'hierba *Reseda phyteuma* —resedáceas—', en Torr.; *lechuga d'oreja de burro* loc. 'variedad de lechuga', en Alm.; *garrirroyas* f. pl. 'hierba *Achicorium intybus*'⁶⁴, porque tiene los tallos rojos; *botón de gato* loc. 'variedad de uva de granos gruesos y blancos'⁶⁵; y, por último, *gatos* m. pl. 'flor del nogal', en Torr., Vill., Alm. y Ayód., *gaticos* id., en Alc., por semejanza con la cola de estos animales, propias sólo de estas tierras.

Entre los nombres del reino animal, o relacionados con él, que sirven para denominar objetos o seres no vivos están: *caracol* m. 'parte de la prensa de la almazara', por semejanza con la concha de este molusco; *orelletas* f. pl. 'dulce casero, en forma de oreja

56. En arag. *zarpa* 'mano tosea y pesada' (Pardo).

57. En arag. id. (Pardo); Dicc. Acad.: de *cabras*, remite a *cabrillas* id.

58. En cat. de Freginals y El Pinós: id. (Alcover, IX, págs. 161-164).

59. En val. *rabo de gat* 'hierba de diferentes especies' (Alcover, IX, pág. 81).

60. Dicc. Acad.: de *uña de gata*, remite a *gatuña* 'planta de la familia de las papilionáceas'; en val. *ungla de gat* son plantas de las familias *Ononis nativæ*, *campestris* y *tridentia* (Alcover, X, págs. 614-615).

61. En val. *Uengua de pardalet* 'planta *Polygonum arvense*' (Alcover, VI, págs. 943-946).

62. Dicc. Acad.: 'mata de la familia de las asclepidáceas'; Alcover (III, pág. 554): 'arbusto, *Pistacia terebinthus*', en val. y cat.

63. Dicc. Acad.: 'planta de la familia de las papilionáceas'; Alcover (I, pág. 399): 'planta de la familia de las leguminosas, *Coronilla scorpioides*', en val.

64. En cast. *achicoria silvestre*.

65. En arag. id. (Pardo); en Dicc. Acad.: *uva de gato* id.

que se frie en la sartén' ⁶⁶; *palometa* f. 'percha individual con forma de triángulo isósceles que cuelga de una varilla sitiada en el ángulo formado por los lados más cortos, quedando en la parte posterior el lado más largo', por semejanza con una *paloma* 'mariposa' con las alas abiertas; *nido* m. 'suciedad acumulada en cualquier rincón' ⁶⁷; *entarallanau* o *entaralañau* adj. 'se aplica al cielo parcialmente nublado', por similitud con una tela de araña; *culebrina* f. 'meteorito luminoso de forma ondulada como la culebra cuando reptar' ⁶⁸, en Torr., Vill. y Alm.; *culebra* íd., en Ayód.; *bollo borreguero* loc. 'pan aplastado y adornado con la palma de la mano', en Torr., y *borrego* íd., en Alm., por su parecido con la iana del borrego; *lletá* f. 'pasta líquida de yeso o cal para revocar las paredes o suelos' ⁶⁹, en Torr., *lleterá* f. íd., en Alc. y Vill., por su aspecto lechoso; *caballón* m. 'tresnal, montón de haces de trigo' ⁷⁰, aumentativo de *caballo*; *congrete* 'panecillo dulce de forma alargada' ⁷¹; *culo gallina* loc. 'zurcido mal hecho' ⁷².

Los nombres de animales que se utilizan para nombrar a otros son: *gallinica ciega* o *siega* loc. 'mariquita, insecto' ⁷³, en Vill. y Alm.; *paloma* f. 'mariposa', por la relación existente con *paloma* 'ave', con similitud de forma y función, porque las dos vuelan; *palometa* f. 'mariposa de la polilla', 'mariposa nocturna' ⁷⁴; *grillo* m. 'saltamontes'.

3) *Nombres de plantas* o sus frutos referidos al hombre y a partes de su cuerpo, y a las cosas.

Entre ellos citaremos: *chaparro*, *-rra* m. y f. 'persona bajita y rechoncha' ⁷⁵ y *castaña* f. 'moño de mujer' ⁷⁶. Humorísticamente se utiliza *melón* m. o *melona* f. para denominar la 'cabeza'; *dátiles* m. pl. 'dedos' ⁷⁷ y *espárrago* m. 'persona alta y delgada' ⁷⁸, así dicen:

66. *Orelleta* íd. en cat. del Campo de Tarragona, Pla de Urgel y en val. (Alcover, VIII, pág. 38); en Dicc. Acad.: *oreja de abad* íd.

67. Este valor lo hallamos también en el cat. de Ampurdán *niu* (Alcover, VII, páginas 763-764).

68. Dicc. Acad.: *culebrina* íd.

69. En val. y cat. *lletada* íd. (Alcover, VI, págs. 961-962).

70. En val. y cat. *cavalló* íd. (Alcover, III, págs. 86-87).

71. En val. y bal. *concret* íd., de *concret*, diminutivo de *congrío* 'una clase de pez' (Alcover, III, pág. 399), la acepción 'pez' se desconoce en El Alto Mijares y Palancia.

72. En val. y cat. *cul de gallina* íd. (Alcover, III, págs. 832-835, s. v. *cul*); en cast. *culo de pollo* íd. (Dicc. Acad.).

73. En val. *gallineta cega* íd. (Alcover, VI, pág. 155, s. v. *gallineta*).

74. Dicc. Acad.: íd.

75. Cast., val. y cat. (Dicc. Acad. y Alcover, X, pág. 909, s. v. *waparro*).

76. En cast. (Dicc. Acad.), en val. y cat. *castanya* íd. (Alcover, III, pág. 30).

77. Dicc. Acad.: pl. m. fam. 'en algunas comarcas los dedos'.

78. En val. y cat. *espàrrec* íd. (Alcover, V, pág. 386).

qué 'spárrago estás hecho, o el espárrago 'ste no come na, etc. En lenguaje infantil y eufemísticamente se utilizan *patata* f. y *castaña* f. para aludir a la 'vulva o parte externa del órgano genital de la mujer'; *parrusa* f. id., despectivo de *parra* (relacionable con el val. *parrús* 'parriza', 'copete, tupé', 'vulva', no utilizado en estas comarcas) ⁷⁹; e *higa* id. ⁸⁰, en sentido humorístico, de la acepción 'higo'.

4) *Nombres relacionados con personas* o partes de su cuerpo que se refieren a fenómenos naturales, objetos, cosas y al mundo animal y vegetal.

Al primer grupo corresponden: *ojo* m. 'manantial' ⁸¹; *ceja* 'cima de un monte que no termina en forma de pico' ⁸², en Torr. y Alc., 'collado' en Vill; *segadores* m. pl. 'partículas de hollín que se encienden en cualquier vasija o en las trébedes cuando están al fuego o se sacan de él' ⁸³, por semejanza con los segadores que están extendidos por el campo en continuo movimiento, en Torr., Vill., Ayód. y Alm., *tejedores* id., en Alc.; *baba* f. 'se aplica a las telas finas y poco consistentes'; *beso* m. 'señal que queda en dos panes que han estado juntos al cocerse'; *áuja de cabeza* loc. 'alfiler para las modistas' ⁸⁴; *melic* m. 'pitón de la botija', en Alc., de *melic* 'ombligo' ⁸⁵, porque se halla en el centro de su parte abombada. Para denominar la entrada del cántaro o de otros recipientes, la salida del caño, etc., se utiliza *boca* ⁸⁶, la *boca porchá* es la 'ventana del último piso de la casa', generalmente no tiene puerta para cerrarla, *a boca noche* 'al anochecer'. Cada una de las partes de los corchetes, automáticos y goznes, se llama *hembra* f. y *macho* m. ⁸⁷.

Los que sirven para nombrar el mundo animal son: *segadores* m. pl. 'escribanillos de agua' ⁸⁸, en Ayód. y Alm., porque van en grupo como los segadores y se mueven mucho de una parte a otra, y *teje-*

79. Alcover, VIII, pág. 268.

80. En cat. de la Ribera del Ebro, val. y menorquín: *figa* id. (Alcover, V, págs. 856-860).

81. Este cambio semántico se realiza también en árabe y en vasco; Dicc. Acad.: id.; en val. y menorquín *ull* id. (Alcover, X, págs. 599-605).

82. Dicc. Acad.: fig. id.; *cella* id. en un diccionario mallorquín (Alcover, III, página 102).

83. En val. y cat. *segadors* id. (Alcover, IX, pág. 790).

84. En arag. id. (Pardo y Borao), *agulla de cap* id. en val. y cat. (Alcover, I, pág. 322, s. v. *agulla*).

85. Forma val. y cat. (Alcover, VII, pág. 329) utilizada también en estas comarcas.

86. Dicc. Acad.: fig. 'entrada o salida del horno, de cañón, etc.'.

87. Dicc. Acad.: id.

88. Dicc. Acad.: *segador* 'arácnido pequeño, de patas muy largas, con el cuerpo redondeado, el vientre aovado, comprimido y rugoso'.

dores m. pl.⁸⁹ id., en Alc.; *doneta* f. 'intestino ciego o parte más gruesa de las tripas del cerdo, llena de la pasta resultante de la mezcla de todas las clases de embutido que se preparan en la matanza⁹⁰, en Torr., Vill. y Ayód., por su parecido con la figura de una mujer pequeña; *birbe* m. 'estómago del cerdo', en Torr. y Vill. (en Caudiel se aplica al estómago de todos los animales), quizá antiguamente se llenase de pasta de embutido⁹¹, cf. el cast. *obispo* y *obispillo* 'morcilla grande', y el arag. *obispo* id.⁹², relacionable con *obispo* 'dignidad eclesiástica', por el color, la forma y por ser una de las más altas jerarquías de la Iglesia; *faldeta* f. 'carne de la tripa o vientre de un animal'⁹³.

Los que aluden al mundo vegetal son: *pelo* m. 'filamentos de la mazorca'; *ojos* m. pl. 'nudillos de los sarmientos y de la madera en general', este cambio semántico es frecuente en castellano; *haldas* f. pl. 'ramas bajas de los olivos o de cualquier árbol'⁹⁴ y *bragas* id., en Alm.; *agüelo* y *agüela* m. y f. se aplica a la 'fruta muy madura', por la similitud de su piel con la de las arrugas de los abuelos: *las higas que más me gustan son las agüelas*, o *dame una de las agüelas*, etc.

3.2. METÁFORAS BASADAS EN LA SIMILITUD DE CALIDAD, ACTIVIDAD O FUNCIÓN, Y PERMUTACIONES O METÁFORAS SIMBÓLICAS

Incluimos aquí también las permutaciones o cambios de un nombre por otro o de un nombre por la acción, cualidad o defecto, con los que no tienen nada en común, salvo que sirve para representarlos con carácter simbólico.

a) *Nombres de animales* o relacionados con ellos, asociados con cierta calidad, estado, actividad o función característica y que se

89. Dicc. Acad.: íd.

90. En val. del Maestrazgo íd., de *doneta* 'mujercita' (Alcover, IV, págs. 567-568), forma no utilizada en estas comarcas.

91. En el val. de la costa de Levante, en el Maestrazgo, en Mallorca y Menorca: *bisbe* 'estómago del cerdo lleno de pasta', y en Mallorca 'estómago de cualquier animal', de *bisbe* 'obispo' (Alcover, II, pág. 496). En el habla que nos ocupa ha perdido la conciencia de la motivación semántica que originó este cambio de significado, porque no se utiliza *birbe* 'obispo'.

92. M. Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, cit., & 31.

93. En val. íd. (Alcover, V, pág. 711); Dicc. Acad.: *falda* 'la carne de la res, que cuelga de las agujas sin asirse a hueso ni costilla'.

94. En cat. sólo, *falda* íd. según Alcover (V, págs. 709-710). De *halda* 'regazo o enfaldo de las sayas'.

utilizan para designar a una persona (o partes de su cuerpo), objetos y plantas que poseen una calidad similar o tienen una actividad análoga. O, simplemente, porque el cambio semántico adquiere valor simbólico.

PEREZA: recibe el nombre de *caparra* f.⁹⁵, *chucho* m.⁹⁶ y *perro* m., dicen: *no tengas perro y ves a por agua*, y también, *l' hace mal la pierna, to 's perro*, etc. A la persona perezosa o vaga se le denomina también *perro* m., *perra* f.⁹⁷, así: *este zagal mio es tan perro que por no moverse no comeria*, etc.; y *musaraña* f. y *telaraña* f. 'pereza'.

APATÍA: la persona apática, indolente y lenta en el obrar recibe la denominación de *borrega gansa*, en Torr. y Alm.

BORRACHERA: *mosca* f.⁹⁸, *zorra* f.⁹⁹, *mona* f.¹⁰⁰ y *chota* f.¹⁰¹.

LABORIOSIDAD: *corcón* y *corconico* m. 'persona muy trabajadora que siempre realiza una tarea u otra¹⁰², de la acepción 'carcoma'¹⁰³, dicen: *el tio Antonio 's un corconico tiene to los bancales mu limpios*, etc.

EXTRAVAGANCIA: *pulput* m. 'mujer que va vestida o peinada extravagantemente', de la acepción 'abubilla'¹⁰⁴, *monapintá* f. y *pica-raza* f., de la acepción 'urraca', en Alm., se aplican con el mismo valor significativo que *pulput*.

DESASEO, POCA LIMPIEZA, E INDECENCIA: *puerco* m. y *puerca* f. 'mujer u hombre sucio o desaseado', 'persona indecente'¹⁰⁵; *marrano* m. y *marrana* f. id., en las dos acepciones¹⁰⁶.

DESMEDRO: *caganíu* m. 'persona raquítica de baja estatura y desmedrada'¹⁰⁷ y *harnaco* m., *harnaca* f. id., la primera de la acepción

95. En el habla que nos ocupa es también 'garrapata', igual que en arag. (Pardo y Borao), val. y cat. del Campo de Tarragona (Alcover, II, pág. 953); Dicc. Acad.: señala que 'en algunas partes: garrapata'.

96. En arag. *chucha* id. (Pardo).

97. En arag. 'gandul, traidor' (Pardo).

98. En cat. de Menorca id. (Alcover, VII, págs. 602-604).

99. Dicc. Acad.: fig. y fam. id.

100. En val. y cat. id. (Alcover, VII, pág. 530); Dicc. Acad.: fig. y fam. id.

101. En Mallorca *xot* id. (Alcover, X, págs. 965-966).

102. En val. y cat. id. (Alcover, III, pág. 527).

103. En val. y cat. id. ibíd.

104. En arag. *puput* id. (Pardo); en val. y cat. *pulput* f. id. (Alcover, VIII, páginas 1.003-1.004).

105. Dicc. Acad.: fig. y fam. id.

106. Dicc. Acad.: fig. y fam. id.

107. En arag. id. (Pardo); Dicc. Acad.: *caganíu* id.

'el último pájaro de la pollada o pájaro más pequeño del nido' ¹⁰⁸; la segunda de 'lebrato' ¹⁰⁹.

VIVACIDAD: viene expresada por nombres de aves o de otros animales que se mueven mucho, tales como *perdigana* f. 'niña joven, avispada y vivaracha' ¹¹⁰; *sargantana* f. id., y *buscareta* 'mujer de estatura pequeña, vivaracha, ágil y entrometida' ¹¹¹, de las acepciones 'pollo de perdiz' ¹¹², 'lagartija' ¹¹³ y 'curruca, pájaro pequeño' ¹¹⁴.

ASTUCIA: *pájaro* ¹¹⁵ m. o *pájaro de cuenta* 'hombre hábil, hipócrita y astuto'; *pájara* id., referido a mujer ¹¹⁶; *zorra* f. 'mujer astuta y solapada' ¹¹⁷; *rabosa* f. id. ¹¹⁸; *pardal* m. y *pardala* f. 'persona astuta que obra en provecho propio' ¹¹⁹; *gato* m. y *gata* f. id. ¹²⁰.

EXPERIENCIA: *gato viejo* o *gata vieja* loc. 'persona experimentada que no se deja engañar' ¹²¹, y *pájaro viejo* o *pájara vieja* loc. id. ¹²².

CURIOSIDAD: *mosca* f. y *mosco* m. 'persona que desea escudriñar las cosas ajenas, en Alc., por ejemplo: *Dolorettes es una mosca que quie sabelo to*, etc.; *güitena* f. y *güite* m. *güita* f. id. ¹²³.

SUERTE: *piejo resucitau* loc. 'persona que ha salido de la miseria enriqueciéndose' ¹²⁴.

IMPORTUNIDAD: *piejo apedadizo* loc. 'persona molesta que no se puede apartar de sí' ¹²⁵, en Torr. y Alm.

108. En arag. id. (Pardo), val. y cat. id. (Alcover, II, pág. 818); Dicc. Acad.: *caganido* id.

109. En arag. y cat. *farnaca* id. (Pardo, Borao y Alcover, V, pág. 749).

110. En arag. id. (Pardo).

111. En mallorquín y menorquín *busqueret* 'niño avispado y gracioso' (Alcover, II, pág. 753).

112. En arag., val. y cat. id. (Pardo, Borao y Alcover, VIII, pág. 451).

113. En arag., val. y cat. id. (Pardo, Borao y Alcover, IX, pág. 754).

114. En val. id. (Alcover, II, pág. 753).

115. Dicc. Acad.: *pájaro* fig. id., y cat. de Mallorca y Menorca *passarell* id. (Alcover, VIII, pág. 303).

116. Dicc. Acad.: fig. y fam. id.

117. Dicc. Acad.: fig. y fam. id.

118. Dicc. Acad.: fig. y fam. *raposa* id.; en cat. *rabosa* 'persona irascible' (Alcover, IX, pág. 82), mallorquín y menorquín.

119. Dicc. Acad.: fig. y fam. id.; val. y cat. id., s. v. *pardal* (Alcover VIII, páginas 233-235).

120. Dicc. Acad.: *gato* fig. y fam. id.; val. y cat. *gat* 'hombre despierto, vivo de facultades' (Alcover, VI, págs. 221-225).

121. En val. y cat. *gat* id. ibíd.

122. Dicc. Acad.: *perro viejo* id.

123. De la acepción 'conejo de Indias'; *üit* id. en val. de Lucena según Alcover (X, pág. 593).

124. Dicc. Acad.: fig. y fam. *piejo resucitado*.

125. Dicc. Acad.: fig. y fam. *piejo pegadizo* id.

ESTUPIDEZ: *borinot* m. 'persona mentecata, tonta y torpe' ¹²⁶.

ENFADO: *rabo, morro* ¹²⁷, *engroño* ¹²⁸.

MAL CARÁCTER: *mula* f. aplicase a la 'mujer arisca y áspera de trato' ¹²⁹; *mulato* se aplica al 'niño arisco': *que mulatico eres, o n'hagas el mulato que te cierro en el corral*, etc.

CODICIA Y EGOÍSMO: *sangonera* f. 'persona que se enriquece o vive a costa de otras' ¹³⁰; *sangrijuela* f. id. ¹³¹; *gola* f. 'ambición' ¹³², en Torr., Alc., Ayód. y Alm., de *gola* 'garganta'.

ESCARMIENTO: *gato* '*scaldau* loc. 'persona escarmentada' ¹³³.

COBARDÍA: *gallina* com. 'cobarde' ¹³⁴: *eres un gallina si no le tocas el rabo 'l toro*, etc.

VALENTÍA: *gallo* m. 'valiente' ¹³⁵, *toro* o *torico* id., en cast. 'hombre robusto y fuerte' fig. (Dicc. Acad.).

gorrino m. 'ombligo', en Torr., Vill., Ayód. y Alm., quizá de *gorrino* 'cerdo', que en estas comarcas es puerco.

erizo m. 'espeluzno de frío'.

Los nombres de animales, o relacionados con ellos, usados para designar objetos inanimados o plantas por su similitud de calidad, actividad o función son: *la burra* f. 'parte de la prensa de la almazara', *burro* m. 'pie para sostener los toneles' ¹³⁶; *asno* m. 'torno de la herrería', en Torr. y Alm.; *braguero* m. 'la yema que hay junto a la cepa' ¹³⁷, en Torr., Vill. y Alm., por semejanza a la función del *braguero* 'ubre' ¹³⁸; *caballos* m. pl. 'renuevos que salen en el sarmiento de la cepa' ¹³⁹, por similitud con la pujanza y fuerza de los

126. En val. y cat. 'abejorro' y 'hombre de poca formalidad', entre otras acepciones (Alcover, II, pág. 593), no se utilizan en el habla que nos ocupa.

127. En arag. id. (Pardo).

128. En val. *engrony* id., según F. Ferrer Pastor, *Vocabulari castellà-valencià i valencià-castellà*, Valencia, 1966; de *engrony* 'hocico del cerdo', no usada en El Alto Mijares y Palancia.

129. En val. y cat. id. (Alcover, VII, pág. 641).

130. Val. y cat. id. y 'sanguijuela' (Alcover, IX, pág. 729); en arag. 'sanguijuela' (Dicc. Acad.).

131. Dicc. Acad.: fig. y fam. *sanguijuela* id.

132. En val. y cat. 'garganta', y en Mallorca e Ibiza 'gana, apetito de una cosa' (Alcover, VI, págs. 328-329).

133. Dicc. Acad.: fig. y fam. *escaldado* 'escarmentado, receloso'.

134. Dicc. Acad.: fig. y fam.; val. y cat. id. (Alcover, VI, págs. 151-154).

135. Dicc. Acad.: 'hombre fuerte y valiente'.

136. En arag. id. (Pardo); Dicc. y Acad.: 'cabrilla para serrar'.

137. En cat. de Valls y Vendrell *braguer* id. (Alcover, II, pág. 646).

138. En arag. id. (Pardo); en val. y cat. *braguer* id. (Alcover, II, 646).

139. En cat. del Panadés, Vendrell y Tarragona *cavall* id. (Alcover, III, págs. 74-78); Dicc. Acad.: *caballo* 'en la vid el sarmiento que brota con más pujanza', indica que propia de Salamanca.

caballos; *gata rabiosa* loc. 'planta *Thalictrum minus* —ranunculáceas—, porque se enreda en otras plantas y es difícil desadherirla ¹⁴⁰, y *cachurro* m. 'cadillo, fruto del lampazo que se adhiere fácilmente a la ropa o al pelo' ¹⁴¹, de *cachorro* 'perro de poco tiempo', porque sus garras se enganchan con facilidad a la ropa.

b) *Nombres de plantas* o sus frutos que sirven para nombrar acciones realizadas con una parte del cuerpo humano (mano o puño) y defectos morales, con carácter simbólico, y para designar partes del cuerpo de animales. Entre los del primer grupo hallamos: *seba* f. 'bofetada' ¹⁴², en Torr., Alc., Alm. y Ayód.; *chufa* f. id. ¹⁴³, *nespla* f. id., en Torr., *niespra* en Alc., *niespla* en Vill. y *ñespla* en Alm. ¹⁴⁴; *castaña* f. id. ¹⁴⁵. Al segundo grupo corresponden los siguientes ejemplos:

ESTUPIDEZ Y TORPEZA: *faba* com. 'persona mentecata, bobalicona y simple' ¹⁴⁶, dicen: *ese tio 's un faba, to se lo cree*, etc.; *tarugo* m. id. (de *tarugo* 'corazón de la mazorca' ¹⁴⁷); *zuro* m. id. (de *zuro* 'corcho' ¹⁴⁸); *cepo* m. id. (quizá de *cepo* 'rama de árbol' ¹⁴⁹, aunque esta acepción no se conoce en el habla de esta zona); *melón* m. y *melona* f. id. ¹⁵⁰; *vaina* com. id. ¹⁵¹ (de *vaina* 'túnica o cáscara de ciertas simientes, como las judías'); *figa* com. id., pero aplicado más a la mujer ¹⁵².

INTRANSIGENCIA Y MALA CONDICIÓN: *raspa* f. 'persona de mal genio y condición', de la acepción 'arista de los cereales', por la aspereza que tiene al tacto.

140. En val. y cat. id. (Alcover, VI, págs. 225-226).

141. En arag. id. (Pardo); en val. y cat. *catxurro* id. (Alcover, III, págs. 60-61). Vid. el artículo de V. García de Diego (*Etimologías españolas*, Edit. Aguilar, Madrid, 1964, págs. 665-676) sobre *cadillo*, que, por su adherencia, recibe varios nombres de animales: *gato*, *perro*, *piojo*, etc., la forma *cachurro* se halla en Puebla de Híjar (Teruel) y en Lérida.

142. En val. y cat. *ceba* 'cebolla' y 'golpe violento' (Alcover, III, págs. 91-92).

143. En val. *xufa* id.; en val. y cat. *xufla* id. (Alcover, X, pág. 969); en Dicc. Acad.: fig. 'burla, mofa, mentira'.

144. En val. y cat. *nespla* 'fruto' y 'golpe violento' (Alcover, VII, págs. 740-741).

145. Dicc. Acad.: *castañazo* 'puñetazo'; en val. y cat. *castanya* 'golpe violento' (Alcover, III, págs. 30-31).

146. En arag. id. (Pardo); en val. y cat. *fava* id. (Alcover, V, págs. 765-766), de la acepción 'haba'.

147. En val. del Maestrazgo *taruc* 'corazón de la mazorca', y en val. 'hombre mal hecho' (Alcover, X, pág. 166).

148. En val. y cat. *suru* 'corcho' y 'muy insensible, corto de entendimiento' (Alcover, X, pág. 82).

149. Dicc. Acad.: id.

150. En arag. *melón* id. (Pardo); Dicc. Acad.: *melón*, *-na* fig. y fam. id.

151. Dicc. Acad.: fig. y fam. 'persona despreciable'; en cat. de Mallorca y Menorca *baína* 'persona de mala conducta moral, de malos sentimientos' (Alcover, II, pág. 213).

152. En val. y cat. 'hombre excesivamente delicado' (Alcover, V, págs. 856-860).

ASPEREZA DE CARÁCTER: *genio apresquillau* loc. 'se aplica al genio áspero, y se dice que lo tiene la persona ruda de carácter y maneras'¹⁵³, por comparación con la *presquilla* 'durazno', que suele ser áspera al tacto cuando no está madura.

Al tercer grupo corresponde: *cepa* f. 'cada uno de los conductos de las ubres de las cabras o vacas', en Torr.

c) *Nombres de cosas* o acciones para designar personas, sus actividades o defectos, también con carácter simbólico, plantas o sus frutos, animales y cosas que poseen similitud de calidad o función. Entre los primeros:

TIMIDEZ Y APOCAMIENTO: *miajicas* com. 'persona de poca iniciativa y ánimo', en Torr. y Alm., de *miajicas* 'migajas, porciones pequeñas y menudas'.

ESTUPIDEZ O TORPEZA: *zueco* m. 'mentecato, torpe' (de *zueco* 'especie de calzado') y *podón* m. id., etc.

ASTUCIA Y MALDAD: *puga* f. 'persona sutil, astuta, de malas intenciones y condición'¹⁵⁴ (de *puga* 'cuerpo delgado y fino que acaba en punta', por el daño que produce al clavarse); *mala 'stilla* id.¹⁵⁵.

IMPERTINENCIA: *punchón* m. 'persona importuna o mal intencionada que obra molestando insistentemente'¹⁵⁶, de *punchón* 'pincho, punta aguda para agujonear a los toros'.

VIVACIDAD Y MOVIMIENTO: *picoleta* f. 'mujer vivaracha, de estatura pequeña, que se mueve mucho' (por similitud con *picoleta* 'piqueta de albañil'¹⁵⁷); *rebaileta* f. id. (de *rebaileta* 'peonza'); *raqueta* f. id. (de *raqueta* para jugar a la pelota); *tefillo* m. 'persona que no está quieta en ningún sitio', en Torr. y Alm. (de *tefillo* 'pequeña esquila'¹⁵⁸), dicen: *es un tefillo, no para en to 'l dia de movese*, etc.; *tarabilla* m. y f. id.¹⁵⁹, en Torr., Alc. y Alm. (de *tarabilla* 'zoquetillo de madera para cerrar las puertas').

153. En val. del Maestrazgo *abresquillat* 'áspero, rudo de carácter y maneras' (Alcover, I, pág. 51), de *bresquilla* 'durazno'.

154. En arag. id. (Pardo); Dicc. Acad.: de *puga*, remite a *púa* fig. id.; en val. y cat. *pua* id. (Alcover, VIII, pág. 954).

155. En cat. de Mallorca *mala estela* id. (Alcover, V, págs. 531-532, s.v. *estela*).

156. En val. y cat. *punxó* id. (Alcover, VIII, págs. 996-997).

157. Tiene el valor de 'piqueta de albañil' en arag. y val. (Pardo y Alcover, VIII, pág. 564).

158. En val. *atifell* 'utensilio' (Alcover, II, pág. 118) y ant. *tifell* 'esquila', en un texto según Alcover (X, pág. 282).

159. *Taravella* m. y f. 'travieso' en val. y mallorquín (Alcover, X, pág. 152).

PEREZA: *manta* com. 'persona perezosa'¹⁶⁰, por ejemplo: *Pepe 's un manta n' ha 'rrancau los garbanzos*, etc.; también *manta* f. 'pereza', *teng' una manta que no puo moveme*, etc.; *mantellina* com. 'persona perezosa' (de *mantellina* 'mantilla para cubrir la cabeza', forma cast., val. y cat.).

BORRACHERA: *manta* f., en Alc., Vill. y Alm.

GLOTONERÍA: *pozo sin suelo* loc. 'persona que come mucho y nunca está saciada'.

POCA FORTALEZA FÍSICA: *carrancla* f. 'persona enclenque, enfermiza y achacosa', en Torr. (de *carrancla* 'matraca' y 'trasto viejo'¹⁶¹); *arretranco* m. id.¹⁶², y *cataplasma* id.

DESMEDRO: *robellau*, -á adj. y m. y f. 'persona raquitica', de *robellase* 'oxidarse' (del cat. y val. *rovellar-se* id.).

DESPRECIO: *trasto* m. 'persona despreciable por su conducta'¹⁶³, por el desprecio que origina un *trasto* 'objeto inservible', por ejemplo: *¿tú te crees lo que t' ha dicho ese tio?, si 's un trasto*, etc.

Los que designan plantas o sus frutos son: *pan de pastor* loc. 'fruto del majoleto', en Torr.; *azotacristos* m. 'cardo cuyas ramas están llenas de espinas'¹⁶⁴, en Torr. y Alm.

Los que se aplican a animales o a su mundo, por similitud de función, son: *linterna* o *lanterna* f. 'luciérnaga', en Torr., Vill. y Ayód.¹⁶⁵; *castillo* m. 'celda de la reina de las abejas', en Torr. y Vill.¹⁶⁶.

Por último, los que sirven para nombrar otros objetos o acciones relacionadas con ellos, con los que existe similitud de función: *rijo* o *rio* m. 'hilera de tejas canal'¹⁶⁷; *tableta* f. 'vasar construido alrededor de la chimenea para colocar vasos, platos, etc.', relacionado con *tableta* o anaquele de la alacena, que se llama así porque es de madera; *pará* f. 'montón de tierra y piedras que se coloca en una

160. Sólo en val. id. (Alcover, VII, págs. 210-211).

161. Dicc. Acad.: *carracla* 'barco viejo y por extensión cualquier artefacto deteriorado y caduco'.

162. En cat. de Tortosa *retranca* 'cosa vieja' (Alcover, IX, pág. 448).

163. Tiene el significado de 'persona inútil que no sirve sino de estorbo y embarazo' en cast., val. y cat. (Dicc. Acad., Alcover, X, pág. 458).

164. Según M. Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, cit., & 31 y 39, en arag. id.

165. En cat. sólo, *lanterna* id. (Alcover, VI, págs. 897-898).

166. Dicc. Acad.: de *castillo*, remite a *maestril* id.

167. La forma *riu* id. la hallamos en cat. occidental y en val. (Alcover, IX, págs. 500-501).

reguera o acequia para cambiar la dirección del agua¹⁶⁸; *golpe d'agua* loc. 'chaparrón'¹⁶⁹; *mantica* f. 'bufanda'.

d) *Nombres de acciones* o sucesos relacionados con el hombre, que expresan otros con los que tienen cierta semejanza, entre ellos hallamos algunos tan expresivos como: *no suelta la corbella*¹⁷⁰, en Torr., o *cuerta leña*, en Torr., Alc. y Alm., para indicar que 'habla mucho o que no cesa de hablar'; *mirar contra el gobierno* 'se dice que miran así los bisojos o bizcos'¹⁷¹; *esbordegar el sueño* 'coger insomnio' en Torr. y Vill.; *tocar la tabilla*¹⁷² 'tiritar' en Alc.; *bufar* intr. 'ostentar riquezas'¹⁷³, *chufiar* id.¹⁷⁴, dicen: *mia que bufa ese, s'ha comprau un coche de lo más bonico*, etc., o *como chufla, ta va colgá de pulseras y medallas*, etc.; *dar color* 'dar esperanza', así: *paece que m'ha dau color de vendeme 'l bancal*, etc.; *sacarle 'l hamago* 'explotar a una persona', *mia que's tonta l'angaña con cuatro cosicas y le saca 'l hamago*, etc.; *echar demonios* 'blasfemar', *echar fuego* id.; *convoyar* 'obsequiar'¹⁷⁵; *cobar un costipau o un refriau* 'estar unos días en la cama a causa de él'¹⁷⁶, por similitud con *cobar* 'empollar'; *engüerarse* prnl. 'ponerse enfermo o estar delicado de salud', de *engüerarse* 'hacerse huero o estropearse un huevo en la incubación'; *emboñigar* tr. 'hacer una cosa de prisa y mal'¹⁷⁷; *vender a uno en tierra llana* 'engañarlo o traicionarlo'¹⁷⁸; *enfar-darse* prnl. 'llenarse los zapatos de porquería o de barro', en Torr. y Alm., por lo molesto que resulta, como si se llevase un pesado fardo; *hacer gozo (la comida)* 'apetecer', etc.

Con carácter eufemístico hallamos: *aflojar* intr. 'defecar' y *hacer una faena* id.¹⁷⁹.

168. En arag. *parada* 'dique para evitar que el agua arrastre la tierra o campos que están al lado del río', 'presa, entibo' (Pardo); Dicc. Acad.: *parada* 'presa de un río'.

169. Encontramos en val. y cat. *cop d'aigua* o *colp d'aigua* id. (Alcover, III, págs. 492-495, s. v. *cop*).

170. En val. y cat. *corbella* 'hoz' (Alcover, III, pág. 520), y en estas comarcas.

171. *Mirar contra el Govern* id., en val. y cat. (Alcover, VII, págs. 447-448, s. v. *mirar*).

172. *Tabilla* significa 'bandurria' en Alc.

173. En val. y cat. id. (Alcover, II, págs. 713-714), de la acepción 'soplar'.

174. Según Pardo en arag. *chufiar* 'silbar'.

175. En val. del Maestrazgo *convoyar* id. (Alcover, III, pág. 489).

176. *Cobar un constipat* id. en val. y cat. (Alcover, III, págs. 688-689, s. v. *cobar*). Lo más probable es que se hayan tomado de *cobar* 'empollar', forma aragonesa, valenciana y catalana, aunque el verbo latino *cūbare* significa también 'estar en la cama enfermo'.

177. En val. sólo, *emboñigar* id. (Alcover, IV, pág. 731).

178. Hallamos *vendre en terra plana* id. sólo en val. (Alcover, X, pág. 699, s. v. *vendre*).

179. En val. y cat. *fer una feina* o *fer les seves feines* id. (Alcover, V, págs. 776-778, s. v. *feina*).

Una acción sirve para expresar alguna característica humana, tal como *mascahigas* com. 'persona con voz reposada'; *cagaprisas* com. 'persona inquieta, que no está tranquila en ningún sitio y todo lo quiere acabar enseguida'.

Por otra parte, hay acciones que reciben ciertas denominaciones, las cuales, a menudo, se tiñen de matices humorísticos: 'robar' *rampiñar*¹⁸⁰, *anganchar*, *bufar*, *birlar*¹⁸¹; 'curiosear' *mosquitiar*, *pajariar*, en Torr., Ayód., Vill. y Alm., *negociar* 'curiosear y entrometerse', y de ahí *negociante* 'curioso, entrometido'; 'enfadarse' *turrarse*¹⁸², *tufase*¹⁸³; 'morir' *inflase*, en Torr. y Alm.; etc.

En relación con las cosas hallamos: *envidrise* 'hacerse duras las patatas u otros ingredientes de un guiso cuando se enfrían'¹⁸⁴, en Torr., Vill. y Alm., *empedrise* íd., en Alm.; *cantar* intr. 'se dice de los cántaros cuando al llenarlos en la fuente producen un sonido indicador de que están casi llenos': *saca 'l cántaro que ya canta*, etc.; *cloquiar* 'se refiere a los cántaros llenos parcialmente, cuando el movimiento del líquido produce un sonido semejante al cloquear de la gallina clueca'; etc.

e) *Nombres relacionados con personas*, sirven para nombrar aspectos de las plantas, del hombre y de las cosas con las que tienen similitud de función: *mamantones* m. pl. 'vástagos que brotan en las ramas principales, en el tronco y aun en las raíces de los árboles'¹⁸⁵, *chupones* m. pl. íd.¹⁸⁶, en Ayód. y Torr.; *secretarios* m. pl. 'ramas altas del olivo, las que más chupan la savia', en Alm., aludiendo a los secretarios de los ayuntamientos que absorben la mayor parte de los presupuestos municipales; *niñorros* m. pl. 'chupones de hielo que cuelgan en alguna parte', en Alm.; *enemigos* m. pl. 'padrastros de las manos'¹⁸⁷, en Torr., por lo molestos y desagradables que resultan; *bruja* f. 'vilano'¹⁸⁸, en Torr. y Alm., y *agüelo* o *güelo* m. íd., en Torr. y Vill., porque vuelan como las brujas y van lentos como los abuelos; *moco* m. 'sorpresa desagra-

180. Dicc. Acad.: fam. *rapiñar* íd.; en val. y cat. *rapiñar* íd. (Alcover, IX, pág. 145).

181. Dicc. Acad.: 'hurtar, quitar cosas con malas artes', como propio del lenguaje de Germania. En arag. tiene el sentido de 'quitar con astucia y ardid' (Pardo).

182. En cat. de Uldecona *torrar-se* íd. (Alcover, X, pág. 375), de la acepción 'asarse, tostarse'.

183. Sólo en val. íd. (Alcover, X, pág. 572); Dicc. Acad.: *atufase* fig. íd.

184. En val. y cat. *envidreir-se* 'hacerse semejante al vidrio' (Alcover, V, pág. 107).

185. Dicc. Acad.: *mamón* íd.; en cat. sólo, *mamantó* íd. (Alcover, VII, pág. 178).

186. Dicc. Acad.: *chupón* íd.

187. En val. y cat. *enemic* íd. (Alcover, IV, pág. 921).

188. Hallamos en cat. y val. de Tremp, Morella y Baleares: *bruíxa* íd. (Alcover, II, págs. 692-695).

dable, chasco' ¹⁸⁹, *qué moco s'ha llevau, ha ido por priscos y n' habian dejau denguno, o la dau un moco, ha ido a llevale los bollos y no los ha quisido*, etc.

f) *Nombres propios de persona* para designar partes del cuerpo humano, a personas generalmente bobaliconas o torpes (o con otros defectos), animales, plantas o cosas, con carácter simbólico. Referente al cuerpo humano hallamos *bartola* o *bartolica* f. 'barriga' ¹⁹⁰, en sentido humorístico.

Las que aluden a personas son: *petronilo* m. y *petronila* f. 'persona de modales toscos, inculta e ignorante, aunque bonachona, y generalmente mal vestida' ¹⁹¹, en Torr. y Alm.; *bonifacio* m. y *bonifacia* f. id.; *paulo* m. y *paula* f. 'persona mentecata, corta de entendimiento' ¹⁹², en Torr., Vill., Ayód. y Alm.; *poncio* m. y *poncia* f. id.; *marcela* f. id.; *macario* m. y *macaria* f. id.; *pánfilo* m. y *pánfila* f. 'persona bobalicona, muy pausada, tarda en el obrar' ¹⁹³; *aloy* com. 'persona estúpida, mentecata y lela' ¹⁹⁴, en Torr., Alc., Ayód y Alm. Es posible que en épocas anteriores existieran personas con estos nombres, famosas por sus modales, desaseo, incultura o estupidez. *Garibaldi* m. 'irreflexivo' ¹⁹⁵.

Los que se refieren a animales son: *marieta* f. 'mariquita de siete puntos' ¹⁹⁶, en Ayód., 'caracoles blancos muy pequeños', en Vill.; *rosalba* f. 'clase de pájaro', en Alc.; *ramonico* m. o *ramón* 'escarabajo o gusanillo que al tocarlo se convierte en una bolita' ¹⁹⁷, en Torr., Vill., Alc. y Ayód.

Aluden al mundo vegetal: *maría* f. 'flor, la que se llama en castellano margarita', en Torr.

Se refieren a seres inanimados y entes del mundo espiritual; *paulo* m. 'espantapájaros', 'monigote que ponen en medio de las calles o plazas cuando toread' ¹⁹⁸; *margaritas* f. pl. 'las pastas o

189. En val. y cat. *moc* id. (Alcover, VII, págs. 473-474).

190. En val. *bartola* id. (Alcover, II, pág. 337); Dicc. Acad.: *bartola* (a la) 'sin cuidado', en frases como *tumbarse, echarse a la bartola*.

191. La hallamos en arag. (Pardo).

192. En val. y cat. *paula* id. y *paulet* id. en El Campo de Tarragona (Alcover, VIII, pág. 340).

193. En cast. id. (Dicc. Acad.); en cat. de Barcelona *pàmfil* id. (Alcover, VIII, pág. 164).

194. Nombre propio de persona en val. (Alcover, I, pág. 542).

195. En arag. id. (Pardo). Del nombre propio de un general italiano que hizo la unidad de Italia.

196. La hallamos en val. y cat. (Alcover, VII, págs. 249-250).

197. Alcover (IX, pág. 125), s. v. *ramonet* 'escarabajo pequeño', sólo lo halla en Boscá, *Fauna valenciana*.

198. En arag. *paíro* id. (Pardo y Borao).

bollitos llamados magdalenas en castellano', en Alc., Vill., Alm. y Ayód.; y *poldo* m. 'fantasma con que se asusta a los niños', quizá del nombre propio *Leopoldo*, en Alc.

g) *Nombres de oficios* para designar otros aspectos de la persona. Se trata de *peraile* m. 'hombre con pocos medios económicos, desdichado e infeliz', en Torr., Ayód., Alm. y Vill., cuyo sentido originario era 'cardador de lana'¹⁹⁹ (oficio ya en desuso), por haber sido una ocupación poco rentable; *peraila* f. 'ramera', en Torr., Alc., Vill. y Ayód.; *ranchero* m. 'hombre o, preferentemente, niño sucio, con manchas de grasa en el vestido'²⁰⁰, en Torr., Vill., Ayód y Alm., de la acepción 'el encargado de guisar el rancho o la comida para muchos', porque el que ejerce este oficio se mancha de grasa; *pelejero*, *-ra* m. y f. 'persona desaseada, descuidada y descompuesta en el vestido'²⁰¹. Por último, aunque no se trate propiamente de un oficio, sino de miembros de órdenes religiosas: *teatino* com. 'persona pesada, pelma, que suele repetir las cosas en una conversación'²⁰², en Torr., Vill., Ayód. y Alm., y *camándulas* com. 'persona holgazana'²⁰³, en Torr. y Ayód., y 'glotón', en Alm.

h) *Nombres de santos* o referentes a la vida religiosa para nombrar insectos y plantas: *santateresica* f. 'Mantis religiosa'²⁰⁴, porque sus patas recuerdan la actitud de una figura orante; *sanantón*, *sanantonico* m. 'mariquita de siete puntos'²⁰⁵, en Torr., *gusanico san Antón* id.²⁰⁶, en Torr. y Alm., y *gusanico san Juan* id., en Vill.; *zapaticos de Nuestro Señor* 'planta *Cyripedium calceolus*'²⁰⁷, que

199. En arag. *pelaire* el primer significado (Pardo); en val. *peraire* y cat. *paraire* el segundo (Alcover, VIII, pág. 445 y págs. 218-219).

200. La hallamos en arag. (Pardo); en val. y cat. *ranxer*, *ranxero* id., considerada por Alcover (IX, pág. 135) como castellanismo.

201. *Pellejero* id. en arag. (Pardo).

202. Se usa en val. *semblar o parèixer un teati* 'estar siempre dando consejos' y *tenir més làbia que un teati* 'hablar mucho y con seriedad' (Alcover, X, pág. 186, s. v. *teati*, *-ina*). Esta orden tomó el nombre de la ciudad del obispo fundador: *Theates*, nombre latino de la ciudad italiana *Chieti*.

203. En arag. id. (Pardo); en cat. sólo, *camándula* 'persona protestona por vicio, que siempre se queja sin motivo' (Alcover, II, pág. 873). En cast. ant. significaba 'rosario de uno o tres dieces' y en pl. 'hipocresía', 'explicaciones hipócritas o fútiles', de *Camándula*, nombre de una orden monástica fundada en el santuario toscano de *Camaldoli* (Corominas, I, pág. 609).

204 y 205. Dicc. Acad.: *santateresa* id. En notas de M. Alvar a *Lengua y cultura* de G. Rohlfs (Madrid, 1966, págs. 144-146), hallamos *teresica* y *sanantón* id., formas de Aragón, y *sanantonico* de Andalucía.

206. Dicc. Acad.: de *gusano de San Antón*, remite a *cochinilla* id.

207. En val. y cat. *sabatetes del bon Jesús* o *sabatetes de la Mare de Deu* (Alcover, IX, págs. 635-636, s. v. *sabateta*).

podía incluirse también en el apartado dedicado a la similitud de forma por la semejanza de su flor con unos zapatos; *hormigas de Nuestro Señor* 'hormigas pequeñas de color rojizo', en Torr.

3.3. METÁFORAS BASADAS EN LA SIMILITUD DE EFECTO PERCEPTIVO O EMOTIVO

Son las más intrincadas y difíciles. Hallamos dos tipos: la sinestesia y las metáforas formadas por transferencia de lo material a lo inmaterial y viceversa.

a) *La sinestesia*

Consiste en la transferencia de percepciones de un plano sensorial a otro, es decir, la fusión de impresiones procedentes de sentidos distintos:

traquido m. 'cantidad pequeña de trigo, de dinero o de cualquier otra cosa sólida', dicen: *mia qu'est'año hamos arreplagau güen traquido trigo, ni pa recriar un pollo*, etc., de la acepción 'estruendo causado por el tiro o disparo de un arma de fuego', 'ruido seco al romperse una cosa'²⁰⁸ (del oído a la vista).

retintín m. 'resentimiento', de *retintín* 'sonido de dos cuerpos metálicos al chocar'²⁰⁹ (del oído al sentimiento).

fatiar y *ulorar* tr. 'indagar, curiosear, mirar': *voy a ulorar lo que lleva el botiguero qu'ha venido*, etc. (del olfato a la vista).

llamar intr. 'apetecer, gustar, referido, generalmente, a la comida': *las peras no me llaman, los toros no me llaman*, etc. (del oído al gusto).

vino o agua *juerte*, *blando* o *blanda* (del tacto al gusto).

ulor juerte (del tacto al olfato).

ulor agrio o *picoso* (del gusto al olfato).

color chillón (del oído a la vista), *color juerte* (del tacto a la vista).

sentir tr. 'oler': *siento una ulorica mu güena*, etc. (del oído al olfato).

208. Dicc. Acad.: las dos últimas acepciones.

209. En Dicc. Acad.: 'sonido que deja en los oídos la campana u otro cuerpo sonoro', fig. y fam. 'tonillo y modo de hablar, por lo común para zaherir a uno'.

b) *De lo material a lo inmaterial.*

Muchas veces lo material actúa como símbolo de un acto del espíritu. Así: *tirar una pica* 'lanzar una indirecta con el ánimo de ofender', en Torr., Ayód. y Alm., *tirar o echar una punchá* id., en Torr., Alc. y Ayód., y *echar una puntá* id., en Vill.; *gaitiar* tr. 'adular, halagar a alguien, condescendiendo en sus caprichos'²¹⁰, cuyo valor primitivo tuvo que ser 'tocar la gaita'²¹¹; *arrugase 'l gorrino* (ombligo) 'tener miedo', en Torr., Vill., Ayód. y Alm.; *hacer la garlandeta* 'adular, condescender y halagar a alguien' (de *garlanda* 'guirnalda', forma catalana, desconocida en estas comarcas), *pasar la mano por el lomo* id.; *enseñar los dientes a uno* 'burlarse', en Torr., Ayód. y Alm., *enseñar la lengua* id.²¹²; *joder* tr. 'fastidiar, aburrir, molestar'²¹³, *foter* tr. id. (*fotre* en val. y cat.), que originariamente tienen el significado de 'realizar el acto sexual', etc.

c) *De lo inmaterial a lo material*

rabias f. pl. 'espuma fibrosa en la sangre del cerdo que una mujer va separando mientras lo degüellan'²¹⁴, en todos los pueblos consultados y en Caudiel.

3.4. PERMUTACIONES: METONIMIA Y SINÉCDOQUE

Tienen menos interés que la metáfora. En ellas no surgen relaciones nuevas entre las palabras, ya asociadas entre sí. Las clasificamos según sus relaciones:

a) *Contigüidad espacial*

Un objeto toma el nombre de otro que está próximo, o una parte del cuerpo el de otra que está junto a ella:

espelma f. ant. 'palmatoria', en Alc. y Torr., de *espelma* 'vela'²¹⁵; *cabestro* m. 'cabezada de las caballerías', por su proximidad con *cabestro* 'ramal o cordel que se ata a la cabeza o al cuello de las caballerías'; *sobrelomo* m. 'especie de montura', en Torr., Alc. y

210. Sólo en val. *gaitear* id. (Alcover, VI, pág. 123).

211. La *gaita* es desconocida en estas comarcas.

212. Dicc. Acad.: *sacar la lengua* a uno fr. fig. y fam. id. (s. v. *lengua*).

213. W. Beinhauer (*El español coloquial*, Edit. Gredos, Madrid, 1973, pág. 220), señala que es corriente en toda España y que, a veces, cobra un matiz de incredulidad o rechazo de lo que se ha dicho.

214. En val. y balear id. (Alcover, IX, pág. 79).

215. Vid. en el párrafo siguiente la explicación de este vocablo.

Ayód.; *delantecama* m. ant. 'trozo de tela o madera con adornos que se colocaba delante de la cama para evitar que se vieran las patas' ²¹⁶; *culo* m. 'asiento de la silla'; *bazcuello* m. 'pescuezo, cogote' ²¹⁷; *pabil* m. 'hierrecillo con corcho que flota en el vaso de aceite conteniendo la torcida o pabilo' ²¹⁸, y las formas castellanas *cuello* de la camisa, del vestido, etc.

b) *La materia por el objeto hecho con ella*

Entre los vocablos correspondientes a este grupo hemos seleccionado los siguientes: *fieltro* m. 'especie de collera pequeña de tela fuerte, rellena de lana, que los animales llevan cuando labran' ²¹⁹, por la tela con que está hecho, en Torr., Vill. y Alm.; *hule* m. 'mantel'; *yeros* m. pl. 'trébedes' ²²⁰; *espelma* f. ant. 'vela' ²²¹, en Ayód., Vill. y Alm.; *tableta* f. 'cada uno de los anaqueles de la alacena hecho con tablas, o de construcción'; *esparto* m. 'estropajo', en Torr., Alc. y Vill.; *pelejo* m. 'odre' ²²²; *lata* f. 'recipiente para transportar el aceite' ²²³; *llanda* f. 'tostadora, bandeja para llevar al horno pastas, patatas, etc.' ²²⁴; *panisa* f. 'torta hecha con harina de maíz', en Alm., de *panizo* 'maíz'; *borrazón* m. ant. 'trapo de colar en la antigua colada de la ropa' ²²⁵, en Ayód., de *borra*; *vidriola* f. 'hucha' ²²⁶, en Alc., Vill. y Alm., porque es de vidrio o de barro; *ciscla* f. ant. 'ruedo trenzado para colocar encima la olla u otras vasijas cuando se saca del fuego', en Torr., Alc. y Vill., porque está hecha con la *ciscla* 'planta gramínea', que se llama así en val. y en cast. *cisca*; *cartones* m. pl. 'tantos del juego del tres en raya', suelen ser las tapas de las cajas de cerillas; *cañuto* m. 'canuto de caña o de metal horadado por sus extremos con el cual

²¹⁶. La hallamos en arag. (Pardo).

²¹⁷. En val. *bascoll* íd. (Alcover, II, pág. 342, de *bascoll*, remite al cat. *bescoll* íd., pág. 454).

²¹⁸. Encontramos *pabil* 'pabilo o torcida' en val. (Alcover, VIII, pág. 97).

²¹⁹. En cat. de Tortosa, Gandesa y en val. de Morella, Benasal y Lucena: *feltre* íd. (Alcover, V, págs. 786-787).

²²⁰. Llega esta voz hasta Orihuela (Alicante); vid. J. Guillén García, *El habla de Orihuela*, Alicante, 1974, pág. 322; en cat., val., mallorquín y menorquín: *ferros* íd. (Alcover, V, págs. 827-829).

²²¹. En cat. y val. íd. (Alcover, V, pág. 406); Dicc. Acad.: *esperma* f. 'sustancia grasa que se extrae del cráneo del cachalote'.

²²². Dicc. Acad.: *pellejo* íd.

²²³. Dicc. Acad.: 'envase hecho de hojalata con su contenido o sin él'.

²²⁴. En val. íd. (Alcover, VI, pág. 894), de la acepción 'hojalata'.

²²⁵. Sólo en cat., *borrassa* f. 'tela de borra que sirve para transportar paja, para colocarla debajo de los árboles y recoger fruta' (Alcover, II, pág. 600).

²²⁶. En val. íd. (Alcover, X, pág. 799, remite a *guardiola* íd.); Dicc. Acad.: 'hucha de barro vidriada' en Murcia.

se sopla y aviva el fuego del hogar', en Alc., y *cañuto* m. 'alfiletero'²²⁷, porque son de caña; *papel* m. 'hijuela', 'documento'²²⁸; *zuro* m. 'recipiente para llevar la harina al horno', en Torr., porque era de corcho hace bastantes años, ahora es de hojalata, 'tapón de los cántaros', 'tapa de un agujero redondo practicado en la pared interior de la *porchá* y que llega hasta la parte opuesta, la de la calle, por donde entran los pájaros para hacer el nido'; *carabazón* m. 'recipiente para llevar la harina al horno', en Ayód., porque utilizaban para este fin una calabaza hueca, ahora también es de hojalata; *linzuelo* m. ant. 'sábana de lienzo', en Torr., y *lenzuelo*²²⁹, en Vill.; *palmito* m. 'abanico'²³⁰, porque estaba, posiblemente, hecho de *palmito* 'una especie de planta'; *biso* m. 'combinación'²³¹, etc.

c) *El contenido recibe el nombre del receptáculo*

canalera f. 'agua que corre por el canal del tejado cuando llueve'²³², dicen: *ya caen las canaleras*; *cormena* f. 'enjambre; *me s'han muerto cinco cormenas*, o *la cormena bellugaba y zuñia*, etc.; *vaso* m. 'enjambre'²³³; *dormitorio* m. 'los muebles contenidos en él'²³⁴; *comedor* m. 'los muebles contenidos en él'²³⁵; *m' ha comprau un comedor maño*, etc., *olla* f. 'guiso'²³⁶, y otras formas también castellananas.

d) *Utilización del nombre de una parte o aspecto para designar el todo*

moño m. ant. 'cabello'; *güeltas* f. pl. 'techo'²³⁷; *esgarrau, -rrá* m. y f. 'harapiento, falta de recursos'²³⁸, así: *es un esgarrau, como va terminate de pagar el solar*; *pocarropa* com. 'pobre, falta de recur-

227. La hallamos en arag. (Pardo y Borao).

228. Dicc. Acad.: 'carta credencial, título, documento o manuscrito de cualquier clase' entre otras acepciones.

229. En arag. *linzuelo* 'sábana basta de cáñamo y lana' (Pardo).

230. Se utiliza en todo el País valenciano (Alcover, VIII, pág. 143).

231. En el ant. cat. *bisso* 'tela de lino muy fina', aparece en los Sermones de San Vicente Ferrer, según Alcover (II, pág. 499, s. v. *bissó* y *bisso*, del lat. *byssus* 'tela de lino o de batista muy fina').

232. Se utiliza en arag. (Pardo).

233. En cat. de Tortosa, val. de Benasal, Morella, Lucena y Castellón: *baso* 'coimena' (Alcover, II, pág. 344).

234. En val. y cat. *dormitori* íd.; en cast. *dormitorio* íd. (Dicc. Acad.).

235. Dicc. Acad.: íd.

236. Cast., val. y cat. íd. (Dicc. Acad. y Alcover, VII, págs. 900 y 904).

237. Las *güeltas* son unas 'bovedillas de media caña que quedan entre madero y madero al lucir el techo que no es de cielo raso'; en arag. *vuelta* 'bóveda y, por extensión, techo' (Pardo).

238. Sólo en val. *esgarrau* 'harapiento, andrajoso' (Alcover, V, pág. 341).

sos' ²³⁹, así: *siempre lo paga pocarropa*, refiriéndose a que siempre sale malparado el hombre falto de recursos; *uva* 'racimo' ²⁴⁰; *canilla* f. 'pierna delgada' ²⁴¹; *verdín* m. 'musgo' ²⁴²; *moracha* f. 'alubia con pintas moradas', en Torr. y Ayód.; *la negra* f. 'enfermedad del olivo que lo vuelve negro', en Torr., Alc. y Alm.; *la negreta* f. id., en Vill. y Ayód.; *fusca* f. 'hoja seca del pino' ²⁴³, por su color oscuro; *pulse* m. 'sien' ²⁴⁴; *curro* m. y *curra* f. 'persona manca' y 'res a la que le falta un cuerno' ²⁴⁵, así: *el curro s'ha comprau otra casa*, o *la curra le dio un revolquete güeno*, etc.; *garcho* m. y *garcha* f. 'persona bizca' ²⁴⁶. Alusivos a pájaros hallamos los siguientes nombres: *picoverde* m. 'pájaro carpintero', en Vill. y Alm.; *rabiblanca* f. 'pájaro pequeño con la cola blanca', en Torr., y *garriblanca* f. porque tiene las patas blancas, en Ayód. y Vill.; *humero* m. 'chimeña' ²⁴⁷, etc.

e) *El nombre del todo se aplica a la parte*

escalera f. 'escalón': *hay siete escaleras en la 'scala de mi casa*, etcétera ²⁴⁸; *tierra* f. 'polvo': *m'h'entrau tierra los ojos*, o *no dejes las ventanas aubiertas que to s'allenará de tierra*, etc.; *familia* f. 'pariente, hermano, tío, hijo, etc.': *ya 'stá aquí tu familia*, refiriéndose a la llegada de un hermano y sobrino, por ejemplo; *chimínera* f. 'hogar para encender fuego', a veces se dice: *barre la chimínera* y también *barre 'l allar*, etc.; *el mueble* m. ant. 'el ganado' ²⁴⁹, en Torr., Alc. y Vill., porque es uno de los bienes muebles. Parecen más antiguos los cambios semánticos *chapín* m. 'corteza del pino', del lat. *sappinus* 'pino carrasco', y *bosque* m. 'zarza' ²⁵⁰.

239. En val. y cat. *poca-roba* id. (Alcover, VIII, pág. 690).

240. Dicc. Acad.: id., indica que en Aragón, La Mancha, Navarra y Rioja.

241. Dicc. Acad.: 'cualquiera de los huesos largos de la pierna o del brazo y especialmente de la tibia'.

242. Dicc. Acad.: id.

243. Dicc. Acad.: 'maleza y hojarasca' e indica que en Extremadura y Salamanca; en val. y cat. *fosc*, *-fosca* 'oscuro' (Alcover, VI, pág. 20).

244. Encontramos *pulso* id. en arag. (Pardo); en val. y cat. *pois*, y en val. *puls* id. (Alcover, VIII, págs. 711-712 y 981).

245. En val. id. (Alcover, III, pág. 866).

246. Sólo en val. de Castellón: *garwo*, *garxu* id. (Alcover, VI, pág. 214).

247. En cast. es 'el cañón de la chimenea por donde sale el humo' (Dicc. Acad.).

248. Porque *escala* equivale al cast. *escalera*.

249. En val. del Alto Maestrazgo: *moble* id. (Alcover, VII, pág. 473) y en Teruel *mueble* id., según las adiciones de Dicc. Acad.

250. Vid. G. Rohlf's, *Aspectos de toponimia española*, en "Studien zur romanischen Namencunde", München, 1956, pág. 32, el cual halla *silva* 'zarza' en gallego y Calabria, y *vuosco* 'zarza' en Capri (Italia).

f) Empleo del nombre del género o lo general en lugar de la especie o lo particular

yerba f. 'alfalfa', 'arveja' (a ésta se aplica más cuando está se-gada y seca); *trigo* m. 'mies, sembrados': *el trigo ya 'stá pa segar*, o 'l *trigo n'ha nacido, est'año va tardío*, etc.; *ropa* f. 'mantas, sába-nas', 'vestido', etc.: *voy a lavar la ropa de la cama, o est'año m'ha hicho poca ropa*, etc., refiriéndose a vestidos, etc.

g) La función o utilidad por el objeto, animal o planta

Existen dos tipos de nombres en este apartado, los que se refie-ren a una función o utilidad anterior a la actual: *petroliera* f. 'reci-piente para hervir la comida a los cerdos' y *carburero* m. id., porque sirvieron antes para contener petróleo y carburo. Los que indican función o actividad actual: *salsas* f. pl. 'especies empleadas en el embutido del matacerdo', porque se mezclan a manera de *salsa*; *ensalada* f. 'lechuga', en Torr. y Alm.; *hurga* f. 'lombriz de tierra'²⁵¹, porque hurga en la tierra, en Torr., Alc. y Vill.; *pintalabios* m. 'carmín o pintura para los labios'; *escarbadora* f. 'mano o garra del gallo y gallina'; *picapica* m. 'fruto del escaramujo'²⁵², en Torr.; *picazuro* m. 'pájaro carpintero', en Alm. y Alc.; *picantosas* f. pl. 'embutido de vísceras', en Ayód., porque son de sabor picante; *picante* m. 'guindilla, pimienta pequeño que pica mucho', en Torr. y Ayód.; *apegalosas* f. pl. 'hierba parietaria', en Torr., Vill. y Ayód., *pegalosas* id.²⁵³, en Alc. y Alm.; *enjugamanos* m. ant. 'toalla pe-queña'²⁵⁴; *escullero* m. ant. 'vasar en torno a la chimenea para colocar las *escullas*' (*escudillas*); *degollador* m. 'jifero, cuchillo para matar el cerdo'²⁵⁵, en Torr., Alc., Vill. y Ayód.; *saltabarrancos* m. 'saltamontes', en Alm. y Vill.; *puudenta* f. 'insecto hemíptero corres-pondiente al género *Pentatoma* que vive entre las plantas y despidе mal olor al matarlo'²⁵⁶; *rebaileta* f. 'peonza'; *escobera* f. 'planta de la familia de las compuestas, especie *Centaurea cyanus*, sus ramas

251. Existe *furga* id. en cat. de Freginals y Alcanar, y en el val. de Vinaroz, Castellón y Lucena (Alcover, VI, pág. 95).

252. Dicc. Acad.: 'polvos, hojas o pelusilla vegetales que aplicados sobre la piel de las personas causan una gran comezón'; en mallorquín: 'pólvora vegetal que se tira a la espalda de uno para producirle picor' (Alcover, VIII, pág. 557).

253. En cat. de Tortosa y val. *pegalosa* es otra planta de hojas enganchadizas (Alcover, VIII, pág. 375).

254. En arag. id. (Pardo).

255. La hallamos en val. y cat. (Alcover, IV, págs. 80-81).

256. Sólo en val., *puudent* 'insecto hemíptero de diferentes géneros, *Carpocoris*, *Graphoroma*' (Alcover, VIII, págs. 960-961).

sirven para hacer escobas de la era'²⁵⁷; *bovina borde* loc. 'planta de la familia de las borragináceas, *Echium vulgare*', en Torr., y *bovina vera* loc. 'planta *Anchusa italica* —borragináceas—'²⁵⁸, en Torr., porque se las come el ganado bovino; *puudenta* f. 'planta, sin clasificar'²⁵⁹; *cortaclavos* m. 'tenazas de la herrería', en Torr. y Alm.; *esbarrador* m. 'ahuyentador de moscas', *usador* m. id. de *esbarrar* 'ahuyentar' (también arag. y val.) y de *usar* id.; *sanguina* f. 'hierba para rebajar la tensión sanguínea'²⁶⁰, en Torr., Alc., Vill. y Alm.; *bambollera* f. 'planta *Euphorbia lathyris* —euforbiáceas—'²⁶¹, en Ayód., Alm. y Vill., porque produce *bambollas* 'ampollas' al tocarla; *matapol* m. 'planta de las tímeleáceas, *Dafne gnidium*'²⁶², porque sirve para matar los piojos del gallinero (*poll* 'piojo' en val. y cat.); *engordapuerco* m. 'hierba sin clasificar'; *gallinera* f. 'clase de hierba que echan a las gallinas para que piquen', en Vill., Torr. y Alm.; *esbrosadera* f. 'especie de arado que no profundiza mucho, con una especie de cruz de hierro para quitar la hojarasca' (*broza* 'hojarasca' en estas comarcas), en Alm., etc.

h) Nombres procedentes de una circunstancia concomitante

fregá f. 'vajilla, conjunto de vasijas de cocina y de mesa'²⁶³; *bendición* m. 'pan bendito': *dame un piacico de bendición*; *ficha* f. 'persona poco de fiar, de malas intenciones y hechos', por la ficha que hace la policía a los delincuentes²⁶⁴; *pedorrera* f. 'brezo', porque su flor y hojas crepitan al arder²⁶⁵; *suquete* m. 'salsa, caldo de la salsa, tomate frito, etc.'²⁶⁶, en Torr., Alm. y Vill., porque en él mojan el pan (*sucar* 'mojar el pan', también en cat. y val.) para comerlo; *mojete* m. id.²⁶⁷, en Torr., Alm. y Vill.; *hervido* m.

257. En cast. la *Centaurea cyanus* recibe el nombre de *aciano menor*. Dicc. Acad.: *escobera* 'retama común'.

258. En val. *bovina* id. y *bovina vera* id. (Alcover, II, pág. 639).

259. Según Alcover (VIII, págs. 960-961): *puudent* 'planta de la especie *Psoralea bituminosa*', la halla en la Flora Valenciana, ACC, V, 153.

260. En Manacor *herba sanguina* (Alcover, IX, pág. 730, s. v. *sanguí, -ina*).

261. La incluye Masclans en su libro sobre los nombres vulgares de las plantas de Cataluña 'planta de la especie *Euphorbia characias*', según Alcover (II, pág. 253).

262. La planta *Dafne gnido* recibe el nombre de *torvisco* en cast.; Dicc. Acad.: *matapollo*, indica que en Murcia y remite a *torvisco*; en val. y cat. *matapoll* id. (Alcover, VII, pág. 298); en arag. *matapollo* 'planta' según Borao.

263. Cf. el val. *escurada* 'lo que se friega' (Alcover, V, pág. 321).

264. En cat. de Mallorca y Menorca *fitxa* id. (Alcover, V, pág. 900).

265. Sólo en val. *petorrera* id. (Alcover, VIII, pág. 535).

266. Alcover (X, pág. 80, s. v. *suquet*) cita sólo un texto donde aparece la palabra con el mismo valor que en estas comarcas.

267. La hallamos en arag. (Pardo); Dicc. Acad.: indica que es propia de Aragón y Murcia.

'guiso compuesto de judías verdes, patatas, cebolla y calabaza, cortados a grandes trozos'²⁶⁸; *rodaderas* f. pl. 'mareos', porque el que está mareado tiene la impresión de que las cosas ruedan, o dan vueltas. Muchos nombres de bailes, o palabras que indican reunión de gente, han venido a significar el 'tumulto, alboroto' que los acompaña, y la palabra persiste mucho tiempo después de que el baile haya caído en desuso: *fandango* m., por ejemplo: *s'ha armau un fandango de mil demonios en el horno porque s' ha socarrau el pan*, etc.²⁶⁹.

i) *El nombre de la acción por el producto o resultado*

La siembra n'hará na si no llueve, refiriéndose a que el trigo sembrado no crecerá si no llueve; *la siembra no crece*; *la lavá l'ha tendido en el bancal de la juente*, etc.

j) *El efecto recibe el nombre de la causa*

rascón 'levantamiento de la epidermis a causa de un roce' (de *rascón* 'acción y efecto de rascar'); *empedradura* f. 'callo formado en el pie por el roce del zapato'²⁷⁰, en Torr., Alc., Vill. y Alm.; *entufase* prnl. 'asfixiarse a causa del tufo del brasero'; *trontollase* prnl. 'aturdirse' (*trontollar* significa en el habla que nos ocupa 'mover, traquetear, ajetrear')²⁷¹; *rijo* m. 'renuevo o vástago de una planta', por la fuerza o pujanza que lleva²⁷², en Torr., Alc., Vill. y Alm.; *emboirase* prnl. 'no granar los garbanzos por falta de sol', en Torr. y Vill. (de *boira* 'niebla, nube', forma arag., val. y cat.); *abochornase* prnl. 'cuando a causa del calor no granan los garbanzos y se secan antes de tiempo'; *zoroñarse* 'estropearse la fruta' (de *zoroñar* 'menear, mover', en val. y cat. *sorollar* id.), etc.

k) *La causa recibe el nombre del efecto*

gocico m. 'llamarada que levanta la leña menuda y seca cuando

268. En el suplemento de Dicc. Acad.: íd. como propio de val. y cat.

269. Dicc. Acad.: *fandango* 'antiguo baile español muy común todavía entre los andaluces...', en Alcover (V, pág. 731): *fandango* 'danza popular española, introducida en tiempo antiguo en tierras catalanas, es de ritmo vivo y tonada alegre'.

270. En val. íd. (Alcover, IV, pág. 782). La hallamos también en *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, de C. Torres Fornes, Valencia, 1903.

271. Tiene los dos significados en val. y cat. (Alcover, X, pág. 551).

272. Cf. *rifa* 'pendencia, inquietud, alboroto', *rifo* 'conato o propensión a lo sensual' y *rifoso* 'pronto, dispuesto para reñir o contender', 'inquieto, alborotado a la vista de la hembra' (Dicc. Acad.), vocablos desconocidos en el habla del Mijares y Palancia.

se quema'²⁷³; *calda* f. 'conjunto de brasas'²⁷⁴; *sofoquina* f. 'aire asfixiante'²⁷⁵.

1) *Lo percibido recibe el nombre del órgano de percepción*
fato m. 'mal olor'²⁷⁶ (de *fato* 'olfato'), *gusto* 'sabor'.

3.5. ELIPSIS

trapo m. 'rodilla de cocina'; *paleta* m. 'albañil profesional'²⁷⁷,
de *maestro de paleta*, *música* f. 'banda de música'²⁷⁸, etc.

273. Dice. Acad.: fig. *gozo* íd.

274. Dice. Acad.: *calda* 'acción y efecto de caldear'.

275. La hallamos en arag. (Pardo) y Dice. Acad.: indica que es voz fam. en cast.

276. Dice. Acad.

277. Forma sólo cat. según Alcover (VIII, pág. 133).

278. Dice. Acad.: 'compañía de músicos que cantan o tocan juntos'.